

Ryszard Krynický

...als ein Kranich

P.C.

Dnes v noci

Dnes v noci jsem tě navštívil ve snu
jako jeřáb.

(Ty si to nebudeš pamatovat, až se probudíš,
ty si to nemůžeš pamatovat –
vždycky si jeden pamatuje něco jiného než druhý,
jeden vždycky cítí odlišně).

Proč jako jeřáb? Nevím.
Ale toužil jsem po tobě, třebaže ani nevím,
zda jsem byl muž.
(tys ostatně měla
svého).

Co jsem dělal? Nic, jenom jsem němě volal
v předjitřní mlze,

za sedmoro horami,
za sedmoro lesy,
jež vyrostly v té době
mezi tebou a mnou,

za sedmiramenými řekami osudů -

v tvém, anebo v mém:
Nevím?

Dziś w nocy

...als ein Kranich
P.C.

Dziś w nocy odwiedziłem cię w śnie
jako żuraw.

(Ty tego nie będziesz pamiętać, kiedy się zbudzisz,
ty tego nie możesz pamiętać –
zawsze jedno pamięta co innego, niż drugie,
zawsze jedno odczuwa inaczej).

Dlaczego jako żuraw? Nie wiem.
Ale pragnąłem cię, choć nie wiem nawet
czy byłem mężczyzną.
(Ty zresztą miałaś
swojego).

Co robiłem? Nic, tylko wołałem niemo
w nadrannej mgle,

za siedmioma górami,
za siedmioma lasami,
co wyrosły w tym czasie
między tobą a mną,

za siedmioramiennymi rzekami losów –

w twoim, czy moim: Nie
wiem?